



CONVENIO ACADÉMICO INTERNACIONAL

CONVENIO que celebran la FACULTAD DE MEDICINA VETERINARIA Y ZOOTECNIA DE LA UNIVERSIDAD DE SÃO PAULO (BRASIL) y la UNIVERSIDAD DE LOS LLANOS (COLOMBIA), teniendo como objetivo la cooperación académica para el intercambio de docentes/investigadores, estudiantes y miembros del equipo técnico-administrativo.

Por el presente convenio, por una parte, la FACULTAD DE MEDICINA VETERINÁRIA Y ZOOTECNIA DE LA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (FMVZ-USP), Brasil, representada en este acto por su Decano, Prof. Dr. José Soares Ferreira Neto y, por la otra parte, LA UNIVERSIDAD DE LOS LLANOS Colombia, representada en este acto por su Rector, Dr. CHARLES ROBIN AROSA CARRERA, tienen a bien suscribir el presente convenio, de acuerdo con las cláusulas y condiciones abajo:

CLÁUSULA PRIMERA – OBJETO

El presente convenio tiene por objeto la cooperación académica en las áreas de Medicina Veterinaria a fin de promover el intercambio y pasantía de docentes e investigadores, estudiantes de postgrado, estudiantes de pregrado (con reconocimiento mutuo de los estudios) y de los miembros del equipo técnico y administrativo de las respectivas instituciones.

CLÁUSULA SEGUNDA - METAS Y FORMA DE LA COOPERACIÓN

Formas de cooperación en el intercambio de:

CONVÊNIO ACADÊMICO INTERNACIONAL

CONVÊNIO que celebran a FACULDADE DE MEDICINA VETERINÁRIA E ZOOTECNIA DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (BRASIL) e a FACULTAD DE MEDICINA VETERINARIA Y ZOOTECNIA DE LA UNIVERSIDAD DE LOS LLANOS (COLOMBIA) visando à cooperação académica para fins de intercâmbio de estudantes, docentes/pesquisadores e membros da equipe técnico-administrativa.

Pelo presente convênio, de um lado a FACULDADE DE MEDICINA VETERINÁRIA E ZOOTECNIA DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (FMVZ/USP), Brasil, representada por seu Diretor, Prof. Dr. José Soares Ferreira Neto e, de outro lado, FACULTAD DE MEDICINA VETERINARIA Y ZOOTECNIA DE LA UNIVERSIDAD DE LOS LLANOS (FMVZ-UNILLANOS), Colômbia, neste ato representada por seu Reitor, Dr. CHARLES ROBIN AROSA CARRERA, têm entre si justo e acertado o que segue, de acordo com as cláusulas e condições abaixo:

CLÁUSULA PRIMEIRA – OBJETO

O presente convênio tem por objeto a cooperação académica na área Medicina Veterinária, a fim de promover o intercâmbio de docentes/pesquisadores, estudantes de pós-graduação, graduação (com reconhecimento mútuo de estudos) e membros da equipe técnico-administrativa das respectivas instituições.

CLÁUSULA SEGUNDA - METAS E FORMA DA COOPERAÇÃO

Formas de cooperação no intercâmbio de:



2.1. Docentes/investigadores:

2.1.1. Los docentes/investigadores visitantes participarán de conferencias, enseñanza y/o investigación. La duración de la estadía no deberá exceder un año académico (dos semestres).

2.1.2. El seguro de salud deberá gestionarlo el docente/investigador en el país de origen.

2.1.3. Los salarios los pagará la institución de origen.

2.2. Estudiantes de Pregrado y Postgrado:

2.2.1. Los estudiantes serán indicados por su institución de origen con base en la excelencia académica. La aceptación quedará a cargo de la institución receptora.

2.2.2. Los estudiantes aceptados por la institución receptora serán considerados alumnos del programa de intercambio y estarán sujetos a todas las normas de la institución receptora, debiendo observar las mismas condiciones de los estudiantes regulares.

2.2.3. Los estudiantes participantes en el programa de intercambio deberán ser estimulados a desarrollar el conocimiento del idioma del país de la institución receptora, compatible con la actividad que será desarrollada.

2.2.4. Cada estudiante deberá seguir un programa desarrollado conjuntamente entre las dos instituciones.

2.2.5. La duración de la estadía no deberá exceder un año académico, salvo en caso de programas de doble diploma.

2.2.6. Los programas de doble diploma (titulación) de graduación, así como las cotutorías de tesis, deberán ser objeto de un

2.1. Docentes/pesquisadores:

2.1.1. Os docentes/pesquisadores visitantes participarão de conferências, ensino e/ou pesquisa, sendo que a duração da estada não deverá exceder um ano acadêmico (dois semestres).

2.1.2. O seguro saúde deverá ser providenciado pelo docente/pesquisador no país de origem.

2.1.3. Os salários serão pagos pela instituição de origem.

2.2. Estudantes de Graduação e Pós-Graduação:

2.2.1. Os estudantes serão indicados por sua instituição de origem com base na excelência acadêmica, sendo que a aceitação ficará a cargo da instituição receptora.

2.2.2. Os estudantes aceitos pela instituição receptora serão considerados alunos de programa de intercâmbio e estarão sujeitos a todas as normas da instituição receptora, devendo observar as mesmas condições dos estudantes regulares.

2.2.3. Os estudantes participantes de programa de intercâmbio deverão ser estimulados a desenvolver um conhecimento do idioma do país da instituição receptora, compatível com a atividade a ser por eles desenvolvida.

2.2.4. Cada estudante deverá seguir um programa desenvolvido conjuntamente entre as duas instituições.

2.2.5. A duração da estada não deverá exceder um ano acadêmico, salvo no caso de programas de duplo diploma.

2.2.6. Os programas de duplo diploma de graduação, bem como as co-orientações de teses, deverão ser objeto de documento específico, a ser firmado entre as partes interessadas.



documento específico que será firmado entre las partes interesadas.

2.2.7. Las instituciones determinarán, de común acuerdo, el número de estudiantes para intercambio.

2.2.8. El seguro de salud deberá gestionarlo el alumno en el país de origen, antes de su llegada a la institución receptora.

2.2.9. La pasantía debe propiciar la complementación de la enseñanza y del aprendizaje especialmente en las áreas de Medicina Veterinaria y Zootecnia buscando en desarrollo y perfeccionamiento del estudiante.

2.3. Miembros del equipo técnico-administrativo:

2.3.1. Con el interés de estimular el intercambio de experiencias y conocimientos administrativos en áreas de interés común, las instituciones podrán indicar algún(os) miembro(s) de sus equipos técnico-administrativos para participar en el programa.

2.3.2. El seguro de salud deberá gestionarlo el interesado en el país de origen.

2.3.3. Los salarios los pagará la institución de origen.

2.3.4. Las actividades desarrolladas durante el período de intercambio deberán ser condecenas (consecuentes) con la actuación profesional en la institución de origen, debiendo realizar un informe que se les entregará a la institución receptora y de origen.

CLÁUSULA TERCERA – SOPORTE FINANCIERO

3.1. Los docentes participantes en el intercambio no pagarán tasas en la institución receptora. Los demás gastos (viajes, hospedaje, etc.) quedarán a cargo del interesado, que podrá buscar financiación con órganos externos.



06 - - - - -

2.2.7. As instituições determinarão, de comum acordo, o número de estudantes para intercâmbio.

2.2.8. O seguro saúde deverá ser providenciado pelo aluno no país de origem, antes de sua chegada à instituição receptora.

2.2.9. A mobilidade deve promover a complementação do ensino e aprendizagem, principalmente nas áreas de Medicina Veterinária e Zootecnia, visando o desenvolvimento e aperfeiçoamento do aluno.

2.3. Membros da equipe técnico-administrativa:

2.3.1. Com o intuito de estimular a troca de experiências e conhecimentos administrativos em áreas de interesse comum, as instituições poderão indicar membro(s) de suas equipes técnico-administrativas para participar do intercâmbio.

2.3.2. O seguro saúde deverá ser providenciado pelo interessado no país de origem.

2.3.3. Os salários serão pagos pela instituição de origem.

2.3.4. As atividades desenvolvidas durante o período do intercâmbio deverão ser condizentes com a atuação profissional na instituição de origem, devendo gerar um relatório a ser entregue às instituições receptora e de origem.

CLÁUSULA TERCEIRA – SUPORTE FINANCEIRO

3.1. Os docentes envolvidos no intercâmbio não pagarão taxas na instituição receptora. As demais despesas (viagem, hospedagem, etc.) correrão por conta do interessado, que poderá procurar financiamento junto a órgãos externos.



3.2. Los estudiantes participantes en el intercambio deberán pagar las tasas académicas, cuando éstas existan, en su institución de origen. Los demás gastos (viaje, hospedaje, etc.) podrán ser financiados por órganos externos o quedarán a cargo del propio estudiante. La existencia del convenio no implica un compromiso de soporte financiero por cuenta de las instituciones.

3.3. En el caso de intercambio de miembros del equipo técnico-administrativo, los gastos serán por cuenta de la institución de origen, siempre y cuando haya disponibilidad financiera para ello.

CLÁUSULA CUARTA – OBLIGACIONES DE LAS PARTES

4.1. Las dos instituciones procurarán alcanzar reciprocidad en las actividades contempladas en este convenio.

4.2. Al final de la estadía del estudiante, la institución receptora enviará al órgano apropiado de la institución de origen un documento oficial, especificando las actividades desarrolladas y la evaluación recibida, cuando sea el caso.

4.3. La institución de origen reconocerá los resultados académicos obtenidos por el estudiante en la institución receptora, con base en un programa de trabajo previamente acordado entre las dos instituciones y en sus créditos y/o carga horaria.

4.4. Las dos instituciones se comprometen a promover la integración de los estudiantes en la vida académica de la institución receptora.

4.5. La institución receptora deberá proveer las condiciones de investigación y el lugar apropiado para el trabajo del docente/investigador visitante, en la medida de sus posibilidades.

4.6. La institución receptora deberá ofrecer condiciones de trabajo para el desarrollo de las

3.2. Os estudantes envolvidos no intercâmbio deverão pagar as taxas acadêmicas, quando existentes, em sua instituição de origem. As demais despesas (viagem, hospedagem, etc.) poderão ser financiadas por órgãos externos ou ficarão a cargo do próprio estudante. A existência do convênio não implica compromisso de suporte financeiro por conta das instituições.

3.3. No caso de intercâmbio de membros da equipe técnico-administrativa, as despesas correrão por conta da instituição de origem, desde que haja disponibilidade financeira para tal.

CLÁUSULA CUARTA – OBRIGAÇÕES DOS CONVENIENTES

4.1. As instituições procurarão alcançar reciprocidade nas atividades contempladas por este convênio.

4.2. Ao final da estada do estudante, a instituição receptora enviará ao órgão apropriado da instituição de origem documento oficial, especificando as atividades desenvolvidas e a avaliação recebida, quando for o caso.

4.3. A instituição de origem reconhecerá os resultados acadêmicos obtidos pelo estudante na instituição receptora, com base em programa de trabalho previamente acordado entre as duas instituições e em seus créditos e/ou carga horária.

4.4. As duas instituições se comprometem a promover a integração dos estudantes na vida acadêmica da instituição receptora.

4.5. A instituição receptora deverá prover condições de pesquisa e local apropriados para o trabalho do docente/pesquisador visitante, na medida de suas possibilidades.

4.6. A instituição receptora deverá oferecer condições de trabalho para o desenvolvimento



actividades de los miembros del equipo técnico-administrativo.

CLÁUSULA QUINTA - COORDINACIÓN DEL CONVENIO

5.1. Para constituir la Coordinación técnica y administrativa del presente convenio son indicados por la FMVZ-USP, el Prof. Dr. Bruno Cogliati, y por la UNILLANOS, el Director General de Currículo.

5.2. Le incumbirá a la referida Coordinación la búsqueda de soluciones y la remisión de las cuestiones académicas y administrativas que surjan durante la vigencia del presente convenio, así como la supervisión de las actividades.

CLÁUSULA SEXTA - DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

6.1. Si el resultado de las actividades de este acuerdo, los inventos, mejoras o innovaciones que puedan obtener privilegios, en virtud de la ley brasileña, los convenios internacionales de los cuales Brasil es signatario, o de la legislación de la parte contratante, o también como resultado el trabajo derechos adquiridos en virtud de trabajos científicos, literarios o relacionadas con programas de ordenador; los derechos derivados pertenecen a la USP y UNILLANOS, dejando el 50% de la USP y el 50% a UNILLANOS.

6.1.1. Las partes se comprometen por las comunicaciones recíprocas, deben alcanzar los resultados descritos en la cláusula 6.1, el mantenimiento de la confidencialidad necesaria para la protección de dicho resultado;

6.1.2. Las partes se comprometen a dar poder legal para el registro de la propiedad intelectual se describe en la cláusula 6.1, cuando sea necesario y solicitado por la parte responsable de solicitar protección.



das atividades dos membros da equipe técnico-administrativa.

CLÁUSULA QUINTA - COORDENAÇÃO DO CONVÊNIO

5.1. Para constituir a coordenação técnica e administrativa do presente convênio são indicados pela FMVZ-USP, o Prof. Dr. Bruno Cogliati, e pela UNILLANOS, o Diretor Geral de Currículo.

5.2. Caberá à referida Coordenação a busca de soluções e o encaminhamento de questões acadêmicas e administrativas que surgirem durante a vigência do presente convênio, bem como a supervisão das atividades.

CLÁUSULA SEXTA - PROPRIEDADE INTELECTUAL

6.1. Caso resultem das atividades deste convênio, inventos, aperfeiçoamentos ou inovações, passíveis de obtenção de privilégios, nos termos da Legislação Brasileira, das Convenções Internacionais de que o Brasil é signatário, da legislação nacional e normas das partes; ou também resultem em obra científica, literária, ou relativa a programas de computador; os direitos decorrentes pertencerão a USP e a UNILLANOS, cabendo 50% à USP e 50% à UNILLANOS.

6.1.1. As partes se obrigam-se a ceder procuração para o registro da propriedade intelectual descrita na cláusula 6.1, sempre que necessário e solicitado pela parte responsável por requerer a proteção.

6.1.2. Havendo interesse das partes na obtenção de proteção dos direitos mencionados na cláusula 6.1., a designação de países para registro, seus custos e gestão, serão regulados em termo aditivo próprio, de acordo com a legislação vigente.



6.1.3. Si usted está interesado en conseguir las partes para proteger los derechos mencionados en la cláusula 6.1, los costos y la gestión se regulará en función de aditivo, de conformidad con la legislación vigente.

6.1.4. En caso de que los intereses de las partes en el uso y licencia de los derechos mencionados en la cláusula 6.1, los costes, la gestión de licencia, cesión, transferencia o uso libre se regularán en términos de aditivos, de conformidad con la legislación vigente.

CLÁUSULA SÉPTIMA – VIGENCIA

El presente convenio vigorará (tendrá vigencia) por un plazo de **cinco (5) años**, a partir de la fecha en que lo firmen los representantes de ambas partes. Cualquier cambio en los términos de este convenio deberá efectuarse a través de una Enmienda debidamente acordada entre las partes signatarias.

CLÁUSULA OCTAVA – DENUNCIA

El presente convenio podrá ser denunciado en cualquier momento, por cualquiera de las partes, mediante comunicación expresa, con una antecedencia mínima de 180 (ciento ochenta) días. En casos que haya pendencies (asuntos pendientes), las partes definirán, mediante un Término de Cierre del Convenio, las responsabilidades por la conclusión de cada uno de los trabajos y todas las demás pendencies, respetándose las actividades en curso.

CLÁUSULA NOVENA – RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Para dirimir dudas que puedan suscitarse en la ejecución e interpretación del presente convenio, las partes realizarán sus mayores esfuerzos en la búsqueda de una solución consensual. No siendo posible, indicarán, de

6.1.3. Havendo interesse das partes em proteger os direitos mencionados na cláusula 6.1, os custos e a gestão serão regulados com base em aditivos, de acordo com a legislação vigente.

6.1.4. Havendo o interesse das partes, na utilização e licenciamento dos direitos mencionados na cláusula 6.1, os custos, gestão, licenciamento, cessão, transferência ou uso livre serão regulados em termo aditivo próprio, de acordo com a legislação vigente.

CLÁUSULA SÉTIMA – VIGÊNCIA

O presente convênio vigorará pelo prazo de cinco (5) anos, a partir da data em que for assinado pelos representantes de ambas as partes. Quaisquer mudanças nos termos deste convênio deverão ser efetuadas através de Termo Aditivo devidamente acordado entre as partes signatárias.

CLÁUSULA OITAVA – DENÚNCIA

O presente convênio poderá ser denunciado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 180 (cento e oitenta) dias. Caso haja pendências, as partes definirão, mediante Termo de Encerramento do Convênio, as responsabilidades pela conclusão de cada um dos trabalhos e todas as demais pendências, respeitadas as atividades em curso.

CLÁUSULA NONA – RESOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente convênio, as partes envidarão esforços na busca de uma solução consensual. Não sendo possível, as convenientes indicarão, de comum acordo, um terceiro, pessoa física, para atuar como mediador.



común acuerdo, a un tercero, persona física, para actuar como mediador.

CLAUSULA DECIMA - INDEMNIDAD DE LAS PARTES

Cada parte mantendrá indemne a la otra contra todo reclamo, demanda, acción legal, y costos que puedan causarse o surgir por daños o lesiones a personas o bienes, ocasionados en desarrollo del convenio, durante la ejecución del objeto y obligaciones. En ningún caso se podrá requerir mediante demanda o acción legal a la a ninguna de las partes, por asuntos, que según sean de responsabilidad de los estudiantes. Sin embargo, las partes comunicarán lo más pronto posible de ello para que se adopten oportunamente las medidas previstas por la ley para mantenerse indemne y adelantar los trámites a que haya lugar.

Y en prueba de conformidad y aceptación, las partes firman el presente término en dos ejemplares de cada versión, en español y en portugués, de igual contenido y a un sólo efecto.

UNIVERSIDAD DE LOS LLANOS



CHARLES ROBIN AROSA CARRERA
Rector

**FACULDADE DE MEDICINA VETERINÁRIA E
ZOOTECNIA DA UNIVERSIDADE DE SÃO
PAULO**



JOSÉ SOARES FERREIRA NETO
Diretor

Revisó y Aprobó: María Claudia Casasfranco Medellín-Contratista OIRI *Claudio*

Revisó: Medardo Medina Martínez Asesor Jurídico *Medardo*

CLÁUSULA DÉCIMA – ISENÇÃO DAS PARTES

Cada Parte isentará a outra contra todas as reclamações, demandas, ações legais e custos que possam ser causados ou ser decorrentes de danos ou ferimentos a pessoas ou bens, ocasionados por atividades vinculadas ao presente convênio. Sob nenhuma circunstância se poderá exigir uma ação judicial a qualquer uma das Partes decorrentes de questões que sejam de responsabilidade do estudante. No entanto, as Partes se comunicarão o quanto antes para que as medidas previstas por lei sejam adotadas, de maneira a se manterem isentas e os tramites pertinentes, realizados.

E por estarem assim justas e convencionadas, as partes assinam o presente termo em duas vias de cada versão, em espanhol e em português, de igual teor e para um só efeito.